

Año 2016
No. 2

La Voz de

JUNTA DIRECTIVA
2015 - 2017

Presidenta
Matilde De La Victoria

Vicepresidenta
Antonia Porto Alegre

Secretaria
Laura Ortega

Subsecretaria
Yesenia Ferrabone

Tesorera
Loris Lovelace

Subtesorera
Tania Cárdenas

COMITÉS

Afiliación: Maura Guardiola (coordinadora),
Elys de Da Mata

Educación: Ana Ramona Castillo (coordinadora)
Sara Melo, Thelma Gómez-Ferry,
Milagros Del Cid, Genevieve Talavera,
Haydee Sollberger

Asuntos Jurídicos: Edward Lum (coordinador),
Laura Herazo y Loris Lovelace,

Publicaciones y Editorial: Liliana Vega Hayes
(coordinadora), Antonia Porto Alegre
y Berta Alicia Chen (diagramación)

Presupuesto y Finanzas: Loris Lovelace
(coordinadora), Roberto Hylton y Matilde
De la Victoria

Informática y Tecnología: Haydee Sollberger
(coordinadora), Annette Duarte, Liliana
Vega Hayes y Genevieve Talavera

Relaciones Públicas: Judith Salazar de De
León (coordinadora), Thelma Gómez-Ferry
(Relaciones Internacionales), Raquel Atencio
(Interior de la República), Genevieve
Talavera, Liliana Vega Hayes y Sheila See.



Asociación Panameña
de Traductores e Intérpretes



contenido

Directiva y Comités.....	1
Herramientas y recursos online para traductores.....	2
La traducción por máquina.....	4
¿Sabía usted que...?.....	4
VII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación.....	5
7 Ways to Annoy Interpreters.....	6
mainstream, alternativas.....	7
El traductor después del mañana.....	7
¿Por qué se revisó el Estatuto de APTI?.....	8
Amalgaman of Youth and Experience.....	9
Essential Interpretation Tips.....	9
La RAE rechaza el uso de “todos y todas”.....	10
El Comité de Educación informa.....	11
Próximas actividades.....	11

Herramientas y recursos online para traductores

Internet no tiene fronteras, pero sí tiene idiomas.

Y lo bueno es que también tiene muchas herramientas para entendernos. De esto saben bastante los traductores para quienes hoy Internet es de gran ayuda, tanto para consultar dudas como para conectarse y debatir nuevas cuestiones de la lengua.

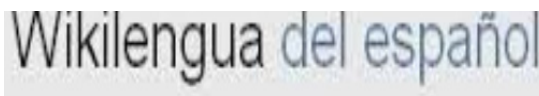
Para estar al día con lo que más se usa para traducir hoy, preguntamos a Xosé Castro, comunicador y también traductor, que nos ayudó en la tarea de hacer una lista de recursos: aplicaciones, plugins y sitios web que usa la mayoría de traductores conectados. Una recopilación de utilidades que seguro será muy útil también a personas que trabajan con la información y las letras día a día.

Recursos online y software para traducción

Linguee es un buscador plurilingüe de traducciones procedentes de fuentes más o menos fiables, es decir, instituciones internacionales, de la Unión Europea, etcétera). Las traducciones no son automáticas sino hechas por humanos, y no se pueden traducir bloques de texto. El resultado de la búsqueda ofrece dos columnas, en una de ellas el significado y en la otra ejemplos de la palabra o frase utilizada en distintas oraciones para ofrecer contexto. Hay plugins para Mac y Windows.



WordReference.com



Wordreference Un sitio web muy ágil que ofrece diccionarios en varios idiomas y foros donde los usuarios pueden resolver sus dudas. Wordreference se creó en 1999 y es una de las 100 webs más visitadas en España y América Latina.

Google Translator Toolkit es una herramienta de “memoria de traducción”. Esta utilidad que ofrece Google es polémica, porque en la letra pequeña se reserva el derecho a usar los textos que tú traduzcas para engordar su propio motor de Google Translate, algo con lo que no todos están de acuerdo. Las herramientas de traducción automática son una cuestión cargada de controversia entre traductores, porque, teóricamente, son su competencia.

IATE Uno de los glosarios más consultados es el Inter-Active Terminology for Europe (IATE), de la Unión Europea. Muy recomendado.

Sitios web de consulta sobre el uso correcto del castellano

Fundeu El proyecto de Fundeu ha pasado de ser una maravillosa idea a una referencia imprescindible para muchos de nosotros. Además de su diccionario de dudas del español, cuenta con guías de redacción de temas periodísticos actuales y una sección de consultas, las que también pueden hacerse mediante una mención en Twitter a @fundeu.

Wikilengua También promovida por Fundeu, la Wikilengua es un wiki para lingüistas, periodistas y traductores, donde una comunidad comparte dudas y criterios sobre el uso del castellano. Al ser accesible y abierta, refleja la riqueza del español en todos los países en los que es hablado.

elcastellano.org Nacida en 1996, elcastellano.org es una de los primeros sitios nacidos para dar nuevos espacios al español en la red. Cuentan con una sección de Etimología y un diccionario argentino-español y ofrecen un servicio de consultas (aunque sólo responden 5 por día).

RAE Ninguna lista sería completa sin la principal referencia oficial del español en línea: el diccionario de la Real Academia Española. Para muchos de nosotros, la forma de consultarlo ya no es otra que escribiendo en la barra de direcciones rae.es/palabra. Superútil.

Plugins, add-ons y extensiones varias

Firefox MID (Mozilla Internet Dictionary): Básicamente, te permite buscar una expresión en un montón de diccionarios (personalizable) simultáneamente, cada uno en su pestaña.

ImTranslator: Te da acceso para un traductor en línea de más de 50 idiomas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



Foxlingo: Ofrece traducción de páginas web completas, de texto y de búsquedas y soporta 71 idiomas.

Dictionary Switcher: Un add-on que permite cambiar de diccionario manual o automáticamente y muestra el que está seleccionado.

Transliterator: Permite convertir texto de un alfabeto a otro mientras se está escribiendo y también transliterar cualquier parte de una página.

Estos complementos para traducción en Firefox han sido recopilados por el traductor Septem Trionis.

Chrome Google Translate: La utilidad de Google para traducir también tiene una extensión para Chrome, Google Translate que traduce páginas web completas.

Bubble Translate: Hace traducciones en tiempo real, se puede personalizar y tiene distintos atajos de teclado para trabajar más rápidamente.

Dynamic Language Tools incluye un conjunto de herramientas que permiten traducción de la página web, transliteración, y búsqueda en diccionarios.

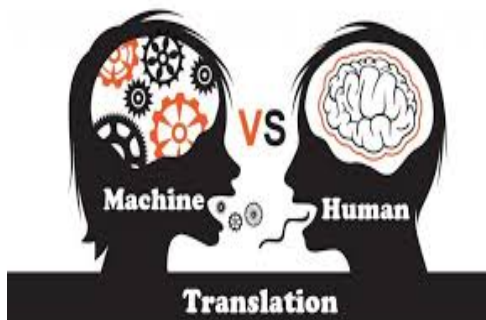
Right Click and Translate: Una extensión muy simple de usar que detecta automáticamente el idioma.

Fuente: Por marilin el 27 de agosto de 2012
<http://hipertextual.com/archivo/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion/>

Enviado por Berta Alicia Chen

La traducción por máquina: una combinación de inteligencia artificial e inteligencia humana

por Berta Alicia Chen



Según Vasco Pedro de la empresa Unbabel, la traducción por máquina es importante a pesar que carece de la calidad que las empresas requieren.

Alrededor del 75% del mundo no habla inglés, ni siquiera como una segunda lengua. En 1998, la mayoría de lo que aparecía en Internet estaba escrito en inglés. Con la expansión masiva de esta herramienta

La traducción por máquina es importante a pesar que carece de la calidad que las empresas requieren.

y la creación de múltiples Internets, el inglés ahora solo representa el 30% del contenido en línea.

En el mundo existen alrededor de medio millón de traductores profesionales. Aunque trabajaran 24 horas al día, no se darían abasto para traducir todo el contenido que aparece diariamente en línea. Es allí donde la traducción por máquina, que carece

de la calidad que las empresas requieren, entra en juego, facilitando la labor de los traductores humanos. A medida que el tiempo transcurre, existe más y más necesidad de depender de la tecnología y por ende, de la traducción por máquinas, que busca perfeccionarse. Al igual que en las grandes fábricas, operadas por robots y supervisadas por humanos, la actividad de traducción se llevará a cabo por máquinas supervisadas por traductores humanos. Estos traductores le enseñarán a las máquinas nuevas cosas a medida que el idioma se desarrolla y tareas de adaptación para satisfacer las necesidades y los gustos locales de diferentes países.

Mientras tanto, se requiere combinar la inteligencia artificial con traductores que trabajen en línea para poder traducir todo el contenido masivo de forma rápida y confiable.



Microsoft ha actualizado su app para Androide, con lo cual se podrá traducir el texto que aparece en las fotos. Con esta aplicación, el texto que aparece en las fotos tomadas con el mismo dispositivo (celular, tableta, computadora, etc.), puede ser traducido sin necesidad de escribirlo. La aplicación, llamada “Translator”, permite sostener el telefono sobre una imagen y ver como el texto se traduce. Esto representa una competencia para Google Translate, que ha sido una aplicación favorita.



El negocio de traducción, interpretación y software de localización (revisión de sitios webs, apps y otros para ser usados en un idioma extranjero) generan \$37 mil millones al año.



De acuerdo con un informe del sitio web CareerBuilder, los servicios de traducción e interpretación es la industria de más rápido crecimiento en los EE. UU. de acuerdo al crecimiento por empleo. Se espera un incremento de 12,400 plazas entre 2014 y 2019, o sea, un aumento del 36 por ciento. La Dirección de Estadísticas Laborales de EE. UU. también predice un aumento del 46 por ciento en oportunidades de trabajo de traducción entre 2012 y 2022, más alto que el crecimiento promedio de 11 por ciento en todas las carreras.

VII CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

3 a 5 de junio de 2016

*¡Este año en
Río de Janeiro!*

Por Antonia Porto Alegre

La ABRATES (Asociación Brasileña de Traductores e Intérpretes) viene promoviendo desde hace meses su VII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, evento que será realizado en el Centro de Convenções SulAmérica, en Río de Janeiro. El evento vuelve a Río, ciudad olímpica, en constante evidencia y ebullición cultural. Además de las bellezas naturales, Río es hoy centro de eventos que se traducen en oportunidades para los traductores e intérpretes. Habrá discusión sobre varias áreas de la traducción e interpretación, la actuación profesional en el contexto nacional e internacional, siempre en búsqueda de la excelencia.

Estarán presentes diversos profesionales y especialistas que abordarán temas como Mercado de Traducción, Traducción Literaria, Traducción como Obra, Derechos de Autor, Traducción de Videojuegos, Traducción Audiovisual, Relación Traductor-Cliente, Internacionalización del Traductor, entre otros. Se reunirán profesionales, estudiantes y empresarios de traducción en esta ciudad, que es fuente de grandes talentos y oportunidades. Más información en el sitio abrates.com.br

Centro de Convenciones en que se realizará el 7º Congreso de ABRATES.



“El ser bilingüe no te hace capaz de ser un intérprete o un traductor, de la misma manera que el tener dos manos no te hace un pianista de concierto”.

Tony Guerra de la empresa CETRA

7 Ways to Annoy Interpreters

Author: Jonathan Downie

It is almost too easy to find guides on how to work effectively with interpreters. You can choose from videos, articles and even blog posts. What you don't often get, however, is a guide on how to annoy interpreters and make sure that no one understands each other. You can rely on LifeinLINCS to fill that gap! This week's edition will only cover conference interpreting, since so many of our previous posts have demonstrated how to annoy Public Service Interpreters. So here is our list of 7 Ways to Annoy Conference Interpreters.

7. Give them as little info as possible

We all know that conference interpreting is an easy job really. It's not as if you need training or anything to do it. So, with that in mind, how better to wind up interpreters than to tell them as little as possible about the job you expect them to do. Surely, they can interpret fine without knowing what the conference is about. Obviously, they don't need to know about any of the speeches. Their knowledge of mechanical engineering terminology will be just as good as their knowledge of critical theory, won't it? After all, conference interpreters are nothing but walking dictionaries, aren't they?

6. Read from a manuscript

There is nothing interpreters like better than a speaker whose intonation, speed and attention are knocked off course by the supreme effort it takes to read word for word from a manuscript. In fact, it is even better if you mumble while you read. That shows just how intent you are on getting things right. The best thing about reading from a manuscript is that it scores two goals with one shot: not only do you annoy interpreters, you also get to bore your audience!

5. Make sure they can't see a thing

This might seem strange. Interpreters work with language. Surely they don't need to see you too. Well, leaving aside for the moment the fact that not all language is spoken (e.g. sign languages), it is surprising how many problems you can cause interpreters when you make sure they can't see you. Life gets even more fun if you are using PowerPoint or any kind of visual aid.



4. Tell rambling stories

Ah stories, the speaker's friend. What better way to liven up a speech on yearly accounts than with a story of how you first met your accountant? Of course, with stories, the longer, the better! You see, the longer your story takes, the greater the risk that the interpreter (and probably also your audience) will forget what on earth you are on about. Plus, with the propensity of interpreters to actually look for the ideas behind your words, you get a decent chance of confusing them thrown into the bargain!

3. Hire awful equipment

To be fair, this one is harder to pull off nowadays with the range of companies supplying equipment that actually does what it says on the tin. But, if you can find booths that aren't soundproof, headphones that have spiky edges and poor sound quality and desks that wobble loudly then you have the perfect setup to make life difficult for your interpreters. Top all that off with poor (or very loud) air conditioning and you can even make them sweat too! Fantastic!

2. Blame them when it all goes wrong

Now, if you combine all of the strategies above, the likelihood is that quality will suddenly become poor and the interpreters will begin to look forlorn and frustrated. You can alleviate this completely by telling the interpreters that all the problems and all the misunderstandings are their fault. Threaten to never work with them again if they complain. Call them unprofessional. It works every time!

1. Call them "translators!"

Of course, if reading from manuscripts, given no information, and hiring awful equipment doesn't get the required result, make sure you call interpreters "translators." It shows that you care enough to not care about the difference between the two professions.

Mainstream, alternativas

El anglicismo *mainstream* puede ser traducido en español por corriente o tendencia mayoritaria, (cultura) de masas o popular, que arrasa o que causa furor, en función del contexto.

En la prensa, es muy frecuente ver frases como «*La cantante no ha cedido a las tentaciones de la industria pop mainstream*», «*Su salto al éxito mainstream no llegaría hasta su segunda película*» o «*Fuera de los circuitos mainstream, lejos de los grandes escenarios...*».

El sustantivo inglés **mainstream** se define en los principales diccionarios anglosajones como ‘corriente principal’, y en su uso adjetivo, como ‘perteneciente o relativo a la corriente principal’, ‘mayoritario’, ‘dominante’. En español pueden utilizarse giros alternativos como corriente o tendencia mayoritaria/dominante, (cultura) de masas o popular e incluso otras formas como que arrasa o que causa furor.

Así, los ejemplos anteriores se podrían reformular del siguiente modo: «*La cantante no ha cedido a las tentaciones de la industria del pop de masas*» o «*del pop más popular*» o «*comercial*», «*Su salto al éxito del gran público no llegaría hasta su segunda película*» y «*Fuera de los principales circuitos, lejos de los grandes escenarios...*».

Se recuerda, por último, que en el caso de emplear la forma inglesa lo adecuado es escribirla con letra cursiva, o entre comillas si no se dispone de este tipo de letra.

Fuente:

<http://www.fundeu.es/recomendacion/mainstream-alternativas/>

Enviado por: Celideth De León

Sexto Congreso Latinoamericano
de Traducción e Interpretación

El traductor después del mañana

El Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires convocó por sexta vez a un encuentro de talla internacional en el que se dieron cita renombradas personalidades de del mundo de las lenguas. En este VI Congreso no encontramos con un grupo de cerca de dos mil quinientas personas en un momento de crecimiento y apertura de nuevos horizontes a través de diferentes desafíos, el camino de la tecnología, la especialización y formación continua. Los cuatro paneles que asistimos pudimos estar expuestos a la presentación de herramientas para satisfacer las demandas actuales de la labor del traductor. Se cubrieron temas como la traducción general, traducción especializada, interpretación simultánea y consecutiva, cultura, informática aplicada a la traducción, entre otros. Tuvimos a nuestro alcance la oportunidad de compartir con profesionales que nos alentaron en la perseverancia del quehacer cotidiano y la pasión del estudio de las lenguas. Fueron cuatro días estimulantes que quedarán por siempre en nuestras memorias y esperamos poder cosechar frutos a lo largo de nuestra tarea profesional.

Enviado por: Yessenia Ferrabone



¿Por qué se revisó el Estatuto de APTI?

Para darle continuidad, durante la presidencia de Matilde de la Victoria, a la iniciativa de la Junta Directiva anterior, liderada por Aurie Escobar, pero... ¿qué hay detrás de esta iniciativa? Actualización.

El Estatuto de toda asociación la ayuda a operar de manera fluida y proporciona consistencia de un periodo a otro de la Junta Directiva. Es una guía para directivos, miembros y aspirantes a miembros.

El Estatuto debe mantenerse actualizado para tomar en cuenta las tendencias del mercado, la oferta académica y laboral, las leyes y el surgimiento de nuevas tecnologías. Expertos en la materia recomiendan, por ende, que se realicen revisiones cada cuatro años.

La Comisión de Revisión del Estatuto, compuesta por Genevieve Talavera como coordinadora y sus miembros Reina Bettendorf, Edward Lum, Thelma Ferry, Moisés Ríos y Carmen Sinisterra, realizó esta labor sobre la base de los siguientes principios:

- Tener como fundamento una Visión Consensuada de la Asociación, para lo cual se realizó un intercambio de conceptos en la Asamblea General del 29 de marzo del 2016.

- Facilitar el crecimiento y naturaleza inclusiva de la Asociación.
- No incorporar demasiados detalles en los estatutos, de tal manera que no haya que enmendarlos debido a cambios menores en el programa de la Asociación. En su lugar se seguirán las reglas impuestas en el Reglamento Interno y el Código de Ética y Conducta Profesional (a ser también revisados/desarrollados).



La Actualización del Estatuto no es un proyecto de una Junta Directiva o una Comisión, sino es un proyecto de todos. Es por eso que se les ofrece a los miembros la oportunidad de contribuir, hasta el 3 de mayo, con sugerencias de textos que se incluirían como

opciones el día de la votación y para solicitar aclaraciones y hacer comentarios de forma hasta el día de la Asamblea, el 19 de mayo.

Por favor no falten y si van a faltar, envíen su poder de representación.

Genevieve Talavera

Coordinadora de Comisión de Revisión de Estatuto

LA REVISIÓN DEL ESTATUTO, *detrás de las cámaras*

Desde Texas hasta Chiriquí, desde El Dorado hasta San Francisco. Podemos hablar del esfuerzo de la comisión, horas de revisión a tambor batiente y análisis de fondo, pero eso no es muy interesante. Lo que sí es una maravilla, fue que aparte de una reunión física inicial en mi oficina, toda la demás comunicación fue a través de Skype. Tuvimos la opción de usarlo con la cámara, pero ¿quién quiere ver caras ojeras a las nueve de la noche? ¡Fuera cámaras! Siendo serios, entre expresidentes con décadas de pertenecer a APTI, colegas con práctica y afiliaciones internacionales, una tremenda asesora legal dedicada y un joven empresario chilicano de la traducción, la diversidad de perspectivas brindó mayor profundidad al proyecto. Después de superar todos los "Aló, aló, ¿me oyen?" fue una tremenda experiencia. Espero cordialmente que aprueben el resultado, o contribuyan a mejorarlo durante el periodo de aceptación de textos.

Amalgam of Youth and Experience



By: Matilde De la Victoria

On January 28, the new board of directors of the Panamanian Association of Translators and Interpreters, APTI, was sworn in for a period of two years including the following members:

Matilde V. de De la Victoria, president;
Antonia Porto Alegre, vice president;
Loris Lovelace, treasurer;
Tania Williams, assistant treasurer;
Laura Ortega, secretary; and
Yesenia Ferrabone, assistant secretary.

This new board is busily designing a work method with a view to attaining its goal: To build strong and lasting relationships with our members, consolidate membership, keep an open dialogue, integrate innovative practices and activities to actively contribute to the professional development of our colleagues, and ensure that APTI maintain a visible presence at a national and international level.

The first thing the new board did was streamline the number of committees APTI traditionally had in order to divide the workload more efficiently to meet the demands of a technological era that keeps a very rapid pace. Thus, the new committees are: *Affiliation, Education, Legal, Public Relations, Technology, and Finance and Budget.* In addition, we are very fortunate to count with the expertise and experience of *Berta Alicia Chen, author of several books, who collaborates with the Publications and Editorial Committee in putting out the APTI Bulletin.*

We are a fine group of professionals who have been exchanging views as to the best way to offer our members interesting and rewarding workshops and lectures, as well as other benefits. We have held three meetings since we took office and are working full steam, conjugating the views of the more experienced members with the fresh innovating ideas of the newer generation, an amalgam of experience and youth.

We are looking forward to the next two years of hard work but with the hope that they will be enlightening and entertaining for all APTI members!



Essential interpretation tips

- **I**n advance familiarize yourself with the topic of the speech
- **N**ote down main points of the speech - it'll help you when interpreting
- **T**ranslate and clarify the meaning of special terms and key words prior to interpreting
- **E**stablish friendly relations between you and the speaker at a consecutive translation
- **R**emember to pronounce words distinctly and clearly
- **P**roduce a brief summary at the end of the speech - it helps to clarify conclusions
- **R**eact quickly and be ready to work under pressure
- **E**njoy what you are doing ...:-) there won't be a second chance
- **T**ransmit a clear message to the target audience

La RAE rechaza el uso de “todos y todas”

Por La Nación ARG - 29/12/2015



A la Real Academia Española (RAE) le llamó la atención el uso creciente de un latiguillo lingüístico en América latina: un artículo de la Constitución de Venezuela habla de “venezolanos y venezolanas”, y la presidenta Cristina Kirchner comienza siempre sus discursos dirigiéndose “a todos y a todas”.

Sin embargo, los hispanohablantes no están discriminando cuando usan el masculino para designar a hombres y mujeres: no necesitan modificar el uso de su idioma para huir del sexismo y tampoco están obligados a pasar al género femenino el nombre de algunas profesiones.

Titulado “**Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer**”, un informe de la RAE critica las nuevas guías sobre lenguaje no sexista elaboradas en España por universidades, sindicatos o gobiernos regionales, que proponen, por ejemplo, usar palabras como “la ciudadanía” en lugar de “los ciudadanos” o “el profesorado” en lugar de “los profesores” para hablar de grupos compuestos por hombres y mujeres.

El autor del informe de la RAE, Ignacio Bosque, defiende que “el uso genérico del masculino para designar los dos sexos está muy asentado en el sistema gramatical” español y que no tiene sentido “forzar las estructuras lingüísticas”.

“No es preciso, desde luego, ser lexicógrafo para intuir que la niñez no equivale a los niños”, fustiga.

Asimismo, “no parecen admitir estas guías que una profesional de la judicatura puede elegir entre ser juez o jueza”, critica el académico, considerando que las pautas propuestas por estas guías están únicamente pensadas para el lenguaje oficial. La corriente “reformista” ya ha tenido varios ejemplos, además de los que brindan la Constitución venezolana y la presidenta Kirchner.

El 15 de mayo del año pasado, la Puerta del Sol se vio desbordada por un movimiento de manifestantes que, para subrayar su conformación por mujeres indignadas y hombres indignados, se autodenominó “de l@s indignad@s”. Con el signo de arroba, para ser más inclusivos.

Pero la RAE decidió ponerle, si no freno, al menos un límite a un modo de expresarse que considera artificial y derivado de la exposición pública. En un detallado informe, cuestiona con contundencia e ironía una serie de nueve guías gramaticales destinadas a “evitar el sexismo en el lenguaje”, que fueron publicadas en los últimos 10 años en España.

En esas publicaciones, sus autores recomiendan a los lectores, entre otros consejos, que no apelen al uso genérico del masculino cuando se debe referir a los dos sexos al mismo tiempo. Así, por ejemplo, sugieren que se emplee “las personas becarias” en lugar de “todos los becarios” o, también, “las personas sin trabajo” para reemplazar a “parados”, en España.

Enviado por: Ana Ramona Castillo

El Comité de Educación

INFORMA

Con miras a impulsar la capacitación integral de todos sus miembros, el Comité de Educación tiene programado llevar a cabo dos actividades educativas en el 2016.

La primera actividad será el “*Seminario de Terminología*”, el sábado, 11 de junio, en un hotel de la localidad, en horario de 9 a.m. a 1:00 p.m. Para dictar este seminario, contaremos con la participación de cinco expositores que tratarán temas diversos como terminología médica, financiera, marítima, contractual y minera.

La segunda actividad educativa sería un taller intitulado: “*El traductor profesional: el cerebro detrás de los softwares de traducción*”, el sábado, 20 de agosto. Este taller sería práctico y algunos de los programas que se explicarían son memoQ, Across y OmegaT.

El Comité de Educación agradece a todos aquellos que respondieron las encuestas sobre los temas de su preferencia para los próximos seminarios y esperamos, en la medida de lo posible, satisfacer la amplia gama de temas solicitados.

Enviado por Ana Ramona Castillo

**Toda traducción es un compromiso;
el esfuerzo por ser literal y
el esfuerzo por ser idiomático.**

Benjamin Jowett

(educador, teólogo, traductor y erudito inglés)

próximas actividades

11 de junio, sábado

Seminario de Terminología

De 9 am a 1 pm

Local por definir

1 de julio, viernes

2º Boletín Informativo de APTI

Fecha tope para entrega de material

16 de julio, sábado

Asamblea/Jornada de Actualización

Santiago, Veraguas

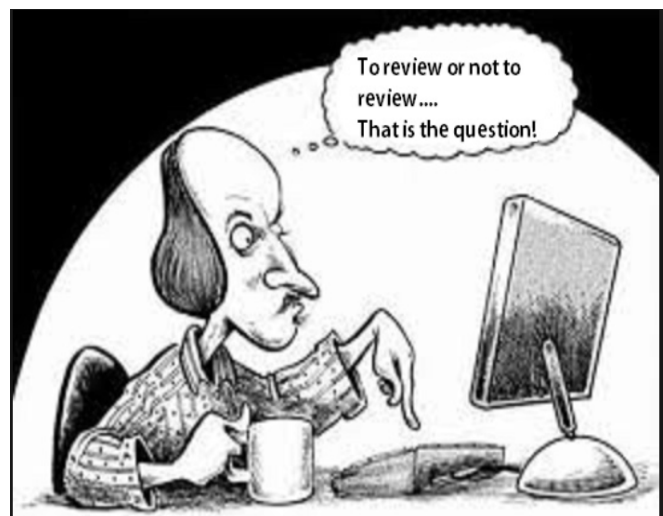
10 am- 3 pm

APTI cubrirá los gastos de transporte

20 de agosto, sábado

**Taller “El traductor profesional:
el cerebro detrás de los softwares
de traducción”**

Horario y local por definir



**Revisar o no revisar (y qué revisar),
esa es la cuestión.**

Vea el artículo completo en

<http://www.agptraduccion.com/2014/09/revisores-traductores/>